

图书在版编目(CIP)数据

罗摩衍那(森林篇)/(印)蚁垤(Valmiki)著 季羨林译.-南京:
译林出版社 2002.5

(世界英雄史诗译丛)

书名原文 Rāmāyaṇa : Aranyakāṇḍa

ISBN 7-80657-340-2

I. 罗... II. ①蚁... ②季... III. ①英雄史诗-印度-古代
IV. I351.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 000020 号

书 名 罗摩衍那(森林篇)

作 者 [古印度] 蚁垤

译 者 季羨林

责任编辑 章祖德

出版发行 译林出版社

E - m a i l yilin@yilin.com

U R L <http://www.yilin.com>

地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 13.625

插 页 4

版 次 2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80657-340-2/I·286

定 价 (精装本)20.50 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 次

前 言	1
第 一 章	弹宅迦林中的仙人们欢迎罗摩。 3
第 二 章	一个名叫毗罗陀的罗刹在罗摩和罗什曼那 眼前把悉多劫走。 8
第 三 章	罗摩向毗罗陀进攻。毗罗陀叙述自己的经 历。 13
第 四 章	罗摩走访舍罗婆 ^译 仙人。舍罗婆 ^译 表示欢 迎,跳入火中,升入梵天。 19
第 五 章	仙人们来找罗摩,请求他保护,不受罗刹侵 扰。 26
第 六 章	罗摩来到须底刹那的净修林,受到款待。 31
第 七 章	罗摩向须底刹那告别。 35
第 八 章	悉多劝罗摩,除非受到侵害,不要杀罗刹。 39
第 九 章	罗摩告诉悉多,他曾经答应过要保护仙人。 45
第 十 章	罗摩等三人在不同的净修林中度过了十年, 来到了阿竭多的净修林中。 50
第 十 一 章	阿竭多款待罗摩,送给他毗湿奴兵器。 67
第 十 二 章	遵从阿竭多的劝告,罗摩到般遮婆帝去。 74
第 十 三 章	罗摩在路上遇到金翅鸟王 ^译 吒优私。鸟王

	讲述自己的历史。	79
第十四章	罗摩在般遮婆帝搭了一座茅棚 ,同悉多和 罗什曼那住在里面 ,阍吒优私同他们在 一起。	86
第十五章	罗什曼那描述冬天的风光。	92
第十六章	首哩薄那迦向罗摩求爱。	100
第十七章	首哩薄那迦被砍伤肢体。	105
第十八章	首哩薄那迦向伽罗讲述自己被砍伤的情 况。	111
第十九章	伽罗派罗刹来找罗摩寻衅。	115
第二十章	首哩薄那迦劝伽罗杀死罗摩。	120
第二十一章	伽罗亲率罗刹大军来犯罗摩。	124
第二十二章	在罗刹大军前进中出现了种种不详之兆。	129
第二十三章	罗摩命令罗什曼那陪伴悉多躲入山洞中 , 只身战罗刹。	136
第二十四章	伽罗的大将突舍那看到魔军被消灭 ,集合 残军 ,冲向罗摩。	141
第二十五章	突舍那和他的军队被消灭。	147
第二十六章	魔军大将底哩尸罗娑被杀。	152
第二十七章	伽罗与罗摩搏斗。	156
第二十八章	罗摩与伽罗互相威胁 ,战端又启。	162
第二十九章	伽罗被杀 ,弹宅迦林中的仙人们欢喜雀跃。	167
第三十章	首哩薄那迦赶往楞伽城 ,向魔王报告伽罗 与突舍那覆灭的消息。	174
第三十一章	首哩薄那迦怒斥魔王 ,说他沉湎酒色 ,大 难临头。	179

第三十二章	罗波那让女妖详谈罗摩等三人的情况。	184
第三十三章	罗波那唤来罗刹摩哩遮。	189
第三十四章	罗波那向摩哩遮透露自己诱拐悉多的阴谋诡计,求他协助。	196
第三十五章	摩哩遮力劝罗波那丢掉这些罪恶的想法,否则自身和他的王国都将受害。	201
第三十六章	摩哩遮对罗波那讲述自己同罗摩第一次搏斗的情况,劝他放弃阴谋。	206
第三十七章	摩哩遮又对罗波那讲述第二次同罗摩搏斗的情况,劝他回心转意。	212
第三十八章	罗波那拒绝摩哩遮的忠告,威胁他说,如不服从,就将他杀死。	216
第三十九章	摩哩遮仍然劝说罗波那,不要诱抢悉多,否则后果严重。	221
第四十章	罗波那执意不从。摩哩遮不得不化作金鹿,到罗摩茅棚前去引诱悉多。	225
第四十一章	悉多要罗摩去捕捉金鹿。罗什曼那提出警告。	231
第四十二章	罗摩杀死化作金鹿的摩哩遮,迅速回转净修林。	241
第四十三章	摩哩遮伪作罗摩声音,哀呼求援。悉多信以为真,逼迫罗什曼那往援。	245
第四十四章	罗波那变成出家人的样子,走近悉多。悉多以礼待之,向他讲述自己的身世。	252
第四十五章	罗波那现出原形。悉多大怒。	260
第四十六章	罗波那吹嘘自己的权势和财富,劝悉多嫁他。悉多拒之。	270

第四十七章	罗波那劫走悉多。.....	275
第四十八章	闍吒优私劝罗波那释放悉多 ,无效 ,与之搏 斗。.....	282
第四十九章	罗波那与闍吒优私搏斗。.....	287
第五十章	罗波那使闍吒优私受伤濒死 ,然后窜往楞 伽城。.....	295
第五十一章	罗波那用暴力劫走悉多。悉多怒斥魔王。	303
第五十二章	罗波那劫悉多抵楞伽城。.....	308
第五十三章	罗波那向悉多求爱。.....	315
第五十四章	悉多严厉斥责罗波那 ,被囚于无忧树园中。	322
第五十五章	罗摩看到罗什曼那只身来到 ,预感悉多遭 难。.....	328
第五十六章	罗摩责骂罗什曼那 ,迅速赶回茅棚。.....	333
第五十七章	罗摩又斥责罗什曼那 ,责他违令妄动。罗 什曼那再三解释 ,罗摩置之不理。.....	337
第五十八章	罗摩愁绪满怀 ,遍寻林中 ,求悉多踪迹。	342
第五十九章	罗摩寻不到悉多踪迹 ,痛不欲生。.....	349
第六十章	罗摩看到罗刹王残缺的兵器 ,看到从悉多 身上掉落下来的首饰 ,他威胁大地说 :如果 不放悉多归来 ,就将大地摧毁。.....	355
第六十一章	罗什曼那劝阻罗摩 ,劝他努力寻觅悉多。	365
第六十二章	罗什曼那劝罗摩 ,不要像俗人那样悲观失 望 ,而要精勤努力 ,搜寻敌人。.....	369
第六十三章	罗摩不期而遇闍吒优私。闍吒优私告诉他	

	悉多被劫情况。.....	373
第六十四章	闍吒优私讲述同魔王搏斗经过 ,讲毕死去。 罗摩给它举行水祭。.....	378
第六十五章	罗摩兄弟遇迦槃陀 ,与之搏斗。	385
第六十六章	迦槃陀双臂被砍掉。.....	392
第六十七章	迦槃陀讲述自己的故事。.....	395
第六十八章	迦槃陀劝罗摩与须羯哩婆结盟 ,拯救悉多。	401
第六十九章	迦槃陀告诉罗摩须羯哩婆的住处 ,罗摩往 寻。.....	405
第七十章	罗摩路遇舍薄哩。.....	413
第七十一章	罗摩与罗什曼那抵达般波池。.....	418

前 言

《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》双峰并峙,统称为印度两大史诗。《罗摩衍那》的成书年代约在公元前三四世纪至公元二世纪之间,基本上与《摩诃婆罗多》同时。《罗摩衍那》的作者蚁垤与《摩诃婆罗多》的作者毗耶娑一样,也是传说中的人物。因为这两大史诗都是漫长的历史积累的产物,由历代宫廷歌手和民间吟游诗人不断加工和扩充,直至最后定型。现在标明的作者已经笼罩在神话传说的迷雾中,其历史真实性难以考证,他们有可能是这两大史诗原始形式的作者,也有可能是在这两大史诗形成过程中虚构的作者。

《罗摩衍那》书名的意思是“罗摩的游行”或“罗摩传”。全书约有两万四千颂(精校本为近两万颂,每颂一般为三十二个音节),共分七篇:《童年篇》、《阿逾陀篇》、《森林篇》、《猴国篇》、《美妙篇》、《战斗篇》和《后篇》。它以罗摩和悉多的悲欢离合为故事主线,描写印度古代宫廷内部和列国之间的斗争。

阿逾陀城十车王有三个王后,生了四个儿子——罗摩、婆罗多、罗什曼那和设睹卢祇那。罗摩长大后,帮助众友仙人降魔,并随众友仙人到弥提罗国参加大祭。弥提罗国王遮那竭有个女儿,名叫悉多。遮那竭允言:谁能拉开他家祖传的神弓,便能娶悉多为妻。罗摩不仅拉开弓,而且把弓都拉断了,赢得了悉多。(《童年篇》)

十车王年迈体衰,决定立罗摩为太子,以继承王位。这

时,二王后吉迦伊在一个驼背侍女的煽惑下,利用国王从前曾许诺赐给她两个恩惠,要挟国王,提出一要流放罗摩十四年,二要立她自己生的儿子婆罗多为太子。十车王悲痛欲绝,但为了信守诺言,只得同意。罗摩为了使父亲不失信义,甘愿流放。悉多为了夫妻之情,罗什曼那为了兄弟之谊,也甘愿跟随罗摩流放。他们三人在臣民的忧伤中离开都城,前往山林。不久,十车王抑郁而死。当时,婆罗多正在舅舅家,不知道这里发生的事。他被召回举行父葬和继承王位。婆罗多明了真相后,痛斥母亲吉迦伊。举行完父亲葬礼,他亲自去寻找罗摩,要求罗摩回去继承王位。但罗摩坚决不肯,一定要等十四年流放期满后再回去。婆罗多没有办法,只好带回罗摩的一双鞋子,算是罗摩的象征,供在国王宝座上,代罗摩摄政。(《阿逾陀篇》)

罗摩、悉多和罗什曼那在森林中到处漫游,过着艰辛的流放生活。罗摩担负起保护林中修道仙人免遭罗刹侵害的职责。十年后,他们来到又一座森林。楞伽城十首魔王罗波那的妹妹首哩薄那迦向罗摩和罗什曼那求爱未遂,想要一口吞吃悉多,被罗什曼那割掉鼻子和耳朵。为了报仇,她先鼓动哥哥伽罗进攻罗摩。罗摩击溃罗刹大军,杀死伽罗。然后,她又怂恿哥哥罗波那劫掠悉多。罗波那施用妖术,派遣一个罗刹化为金鹿引诱罗摩追赶不止,而他就乘机劫走了悉多。罗摩和罗什曼那四处寻找悉多,遇见为救悉多而受重创的金翅鸟王,得知悉多已被罗波那劫往楞伽城。后来,他们又遇见一个无头怪,他劝他们去找猴王须羯哩婆。(《森林篇》)

罗摩和罗什曼那终于找到流亡的猴王须羯哩婆。他们帮助猴王杀死猴王的哥哥波林,重新登上猴国王位。然后,猴王召集全国的猴子帮助寻找悉多。群猴知道了悉多被劫往楞伽岛,但隔着大海,无法渡过。(《猴国篇》)

神猴哈奴曼神通广大 ,变幻无穷。他摇身变成巨猴 ,纵身一跳 ,越过波涛汹涌的大海。到了楞伽岛 ,他又变成一只猫 ,钻进罗波那宫殿。他来到后宫 ,在后花园找到了悉多。他亲眼目睹罗波那威逼利诱悉多 ,但悉多对罗摩忠贞不渝 ,宁死不从魔王。哈奴曼把罗摩的信物戒指交给悉多 ,悉多也将自己的信物宝石托哈奴曼带给罗摩。(《美妙篇》)

在工巧大神的儿子那罗帮助下 ,罗摩、罗什曼那和猴军架桥渡海 ,与罗波那展开一场大战。战斗激烈 ,罗摩和罗什曼那受重伤。哈奴曼托来北方神山 ,找到仙草 ,治愈罗摩和罗什曼那。最后 ,罗摩杀死罗波那 ,救出悉多。罗摩见到悉多 ,怀疑她的贞操。悉多伤心落泪 ,愿投火自明。火神从熊熊烈火中托出悉多 ,证明了她的贞操。这时 ,十四年流放期满 ,罗摩一行乘飞车回国。婆罗多欣然让位 ,罗摩登基。(《战斗篇》)

阿逾陀在罗摩治理下 ,出现太平盛世。忽然一天密探报告罗摩 :民间流传说悉多曾在魔王宫中居住 ,算不得贞女。为了不违民意 ,罗摩忍痛派罗什曼那把怀孕在身的悉多丢弃在恒河岸边。悉多得到蚁垤仙人的救护 ,住在净修林里 ,并生下一对双生子。蚁垤仙人作了长诗《罗摩衍那》 ,并教会这两个孩子诵唱。罗摩举行马祭时 ,蚁垤仙人让这两个孩子当场诵唱这部长诗。罗摩听到最后 ,明白这两个孩子就是自己的儿子。于是 ,蚁垤仙人把悉多带来 ,为她的贞节辩护。可是罗摩仍说无法取信于民。悉多便向大地母亲求证 ,说如果自己贞洁无瑕 ,请大地母亲收容她。顿时大地开裂 ,她纵身投进了大地母亲的怀抱。后来 ,罗摩将王国交给自己的双生子分治 ,与弟弟们一起抛弃凡体 ,升入天国。(《后篇》)

在《罗摩衍那》这部史诗中 ,作者塑造了一系列理想的人物 :罗摩为了恪守孝道而自愿流放 ,为了维护王族的尊严和人间的正义而消灭邪恶的魔王罗波那 ,为了取信于民而遗弃爱

妻悉多,是理想的儿子和君主;罗什曼那和婆罗多恪守悌道,是理想的弟弟,悉多恪守妇道,是理想的妻子。他们之间的关系符合封建伦理道德规范,类似中国古代的“君为臣纲,父为子纲,夫为妻纲”,“长幼有序”。罗摩故事的结局是悲剧性的,悉多成了封建贞节观念的无辜牺牲品。同时,史诗中描写的罗摩与罗波那之间的斗争,也代表新兴的封建主与落后的奴隶主之间的斗争。罗摩的阿逾陀城属于以农业经济为基础的城市文明,而罗波那的楞伽城带有浓厚的游牧部落文明色彩。罗摩是刹帝利,而罗波那含有婆罗门血统。在印度列国纷争时代,婆罗门努力维护以奴隶制为基础的种姓制,以保持自己在吠陀时代后期形成的至高无上的特权地位,而刹帝利努力确立以自己为中心的封建王权。《罗摩衍那》的成书年代正处在印度由奴隶社会过渡到封建社会的时期。随着封建制日益取得优势,罗摩的形象也日益被神化。这在《罗摩衍那》作品本身中就有反映。在一般认为属于原始部分的第二至第六篇中,罗摩基本上是个人间英雄形象,而在属于晚出部分的第一和第七篇中,罗摩被写成大神毗湿奴的化身。从此,罗摩成了印度教崇拜的主要偶像之一。

《罗摩衍那》的故事情节比较集中紧凑,虽然也插入不少神话传说,但除第一篇和第七篇外,不像《摩诃婆罗多》那样枝蔓庞杂。主要人物性格丰满,随着矛盾的展开而变化发展。全书注重风景描写,而且做到情景交融。它不像《摩诃婆罗多》那样大多采取纯客观的态度描写景物,而是通过史诗人物的眼睛描写,这样就更富有感情色彩。《罗摩衍那》与《摩诃婆罗多》一样,主要采用简单易记的“阿奴湿图朴”诗律(即“输洛迦”诗体),文体风格总的来说明白晓畅,但已开始出现讲究藻饰和精心雕镂的倾向。由此,《罗摩衍那》成为古典梵语诗歌最直接的先导。因而,印度传统将《摩诃婆罗多》称为“历史传

说”，而将《罗摩衍那》称为“最初的诗”，并将传说中的作者蚁垤称为“最初的诗人”。

《罗摩衍那》诞生后，与《摩诃婆罗多》一样，在印度各地广为流传。许多古典梵语戏剧和叙事诗都取材于它，其中著名的有跋娑的戏剧《雕像》和《灌顶》、薄婆菩提的戏剧《大雄传》和《后罗摩传》、迦梨陀娑的叙事诗《罗怙世系》等。由于罗摩故事在印度深入人心，佛教和耆那教也利用罗摩故事宣传自己的教义。印度中世纪方言文学兴起后，各地都有《罗摩衍那》的方言译本或改写本，其中特别著名的是北印度印地语诗人杜勒西达斯改写的《罗摩功行之湖》和南印度泰米尔语诗人甘班改写的《甘班罗摩衍那》。在印度莫卧儿帝国阿克巴大帝在位期间，《罗摩衍那》还被译成波斯语。

《罗摩衍那》在印度国外的影响远远超过《摩诃婆罗多》。《罗摩衍那》或罗摩的故事从很早开始就传到亚洲各国。中古和近古时期陆续在东南亚出现的《罗摩衍那》改写本有：古爪哇文《罗摩衍那》、柬埔寨文《罗摩的光荣》、泰文《拉玛坚》、马来文《吉祥罗摩传》、老挝文《可爱的罗什，可爱的罗摩》和缅甸文《罗摩故事》等。在近代，《罗摩衍那》陆续被译成西方语言，如 G. 高雷西奥的意大利文译本（1854—1858）、J. 富歇的法文译本（1854—1858）、A. 鲁塞尔的法文译本（1903—1909）、R. T. H. 格里菲斯的英文译本（1870—1874）、M. N. 杜德的英文译本（1892—1894）等。

在中国古代汉译佛经中，曾多次提到《罗摩衍那》（当时译作《罗摩延书》或《罗摩衍拿书》）。而元魏吉迦夜共昙曜译《杂宝藏经》中的《十奢王缘》和三国吴康僧会译《六度集经》第五卷第四十六个故事则比较完整地介绍了《罗摩衍那》的主要故事情节。在中国傣族地区流传的史诗《兰嘎西贺》和《兰嘎双贺》是《罗摩衍那》的改写本。在藏族地区，雄巴·曲旺扎巴

(1404—1469)的《罗摩衍那颂赞》也是根据《罗摩衍那》进行再创作的。在敦煌石窟文献中,还保留有古藏文《罗摩衍那》故事残卷。《罗摩衍那》的故事也通过藏族传至蒙古族。在蒙古语文献中,有多种《罗摩衍那》的故事梗概。在新疆发现的古代语言残卷中,也有古和阗语和焉耆语的《罗摩衍那》故事。另外,中国古典小说《西游记》中神通广大的孙悟空和《罗摩衍那》中的神猴哈奴曼颇多相似之处,我国现代有不少学者认为孙悟空形象中含有哈奴曼“血缘”。在二十世纪六十年代,中国出版了两种根据《罗摩衍那》英语缩写本翻译的汉译本,即《腊玛延那》(孙用译,1962)和《罗摩衍那的故事》(冯金辛等译,1962),而终于在八十年代,出版了季羨林先生根据梵文原著翻译的《罗摩衍那》汉语全译本(1980—1984)。

这次译林出版社将《罗摩衍那——森林篇》收入《世界英雄史诗译丛》,我受季羨林先生委托,对译文做了一次文字订正工作,并为方便读者阅读,增添了一些注释。读者若想更深入了解《罗摩衍那》,除阅读《罗摩衍那》全译本外,还可阅读季羨林先生的《罗摩衍那初探》(外国文学出版社,1979)一书和《印度古代文学史》(北京大学出版社,1991)中的《罗摩衍那》一章。

如果我们能对印度两大史诗、古希腊两大史诗、中国少数民族史诗和世界其他各民族史诗进行综合的和比较的研究,必将加深对人类古代文化的理解,也有助于世界史诗理论的提高和完善。因此,译林出版社编辑出版这套《世界英雄史诗译丛》的意义重大而又深远,应该向他们致以崇高的敬意。

黄宝生

2001年12月

森 林 篇

第一章

1.1

罗摩刚毅又镇定，
他走进弹宅迦林；
他看到了苦行场所，
这一位不可战胜的人。

1.2

那里挂满了俱舍草衣，
洋溢着虔诚庄严的风致，
正如天空中一轮太阳，
炽热照射，不容逼视。

1.3

是一切有情的避难所，
经常洒扫得干干净净；
那些天女们成群结队，
总是来到这里拜舞歌颂。

1.4

这里点缀着宽阔的火坛、
杓子等祭器、鹿皮和俱舍草、
烧火用的木柴、盛水的瓶子，
果子和根茎也都准备好。

1.5

这里有野兽 ,有大树 ,
还有洁净甜美的果子 ;
这里有喃喃的诵经声 ,
伴随着圣洁的献礼祭祀。

1.6

这里遍布林中的野花 ,
还有开满荷花的池塘 ;
这里挤满了年迈的牟尼^① ,
穿着树皮和黑鹿皮衣裳。

1.7

他们淡泊 ,只吃果子和根 ,
好像那太阳和火神一样 ;
这里还点缀着至高的仙人 ,
神圣、纯洁、断绝了食粮。

1.8

这净修林就像梵天^② 宫阙 ,
响彻了喃喃诵经的声音 ;
这里点缀着许多婆罗门^③ ,
都深通大梵、挺拔超群。

那一位幸福有大弓的罗摩 ,
看到了这个苦行的场所 ,

① 牟尼(muni)是对婆罗门仙人、圣人或苦行者的称呼。

② 梵天是印度教三大神之一 ,居住在天上梵天界。

③ 印度古代社会实行种姓制 ,主要有四种种姓 :婆罗门掌管祭祀和文化 ,刹帝利掌管王政和军事 ,吠舍从事商业或农业 ,首陀罗从事农牧渔猎和各种仆役。

1. 9

这一个大光辉的人走上去，
把那张大弓的弓弦退落。

1. 10

具有神通力的大仙们，
看到了走来的罗摩；
他们愉快地迎上前去，
还看到了光辉的悉多。

1. 11

他就像是初升的月亮，
这些行达磨^①的人看到他；
忠于誓言的人为他祝福，
款待热诚，无以复加。

1. 12

看到罗摩仪容英俊、
端庄尊严、衣着齐整，
同时却是蔼然可亲，
林居者都大为吃惊。

1. 13

所有的那些林居者，
惊诧得连眼都不眨；
他们看到了奇迹般的
悉多、罗摩和罗什曼那。

这一些超群出众的人们，
乐于看到众生的幸福快乐；
他们就在草棚子里面，

① 达磨(dharma)可以意译为法或正法，意思是法则、法规、规律、规范或职责。

1. 14

尽地主之谊款待罗摩。

1. 15

这些火神般出众的人们，
他们的行动遵守达磨；
他们遵照仪式行礼致敬，
又把清冷的水递给罗摩。

1. 16

这些高贵尊严精通达磨的人，
接着又把根茎花朵献给罗摩，
还献给他林中野物和净修地，
又双手合十对他把话来说：

1. 17

“国王保卫人民群众的达磨，
他是他们的光辉的托底所，
他赢得了他们的礼敬和尊重，
他是他们的师尊和执法者。

1. 18

罗摩！国王在这里^① 保卫众生
他是天帝因陀罗的四分之一；
因此，国王享用最好的东西，
他获得了全世界的尊重敬意。

1. 19

我们住在你的国家里，
我们都受到你的保护；
不管住在城里还是林中，
你都是我们的国君人主。